



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



31 Octobre, 2021

19ème dimanche après la Pentecôte.
Saint Saints Stachys et ses compagnons.

الأحد التاسع عشر بعد العنصرة
تذكار القديس الرسول سطاشيس ورفقته.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الثامن
Ton 2

اللحن الثاني
L'Évangile des matines 8



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

TO BE READ FROM THE PULPIT

October, 2021

Beloved Clergy and Faithful of our Archdiocese:

Greetings in the Name of our Great God and Savior, Jesus Christ!

God willing, this coming summer our teens will have the blessing to host and serve at the 40th Special Olympics SOYO Sports Training Camp, providing—free of charge—a week of sports training for over 320 athletes and coaches. Once again, I ask the parishes of our God-protected Archdiocese to generously support this worthy program.

The mission of Special Olympics, as described on their website, “is to provide year-round sports training and athletic competition in a variety of Olympic-type sports for children and adults with intellectual disabilities, giving them continuing opportunities to develop physical fitness, demonstrate courage, experience joy and participate in a sharing of gifts, skills and friendship with their families, other Special Olympics athletes and the community.” As is true in any ministry, when we offer the love of Christ to others, we receive so much in return. I have heard from countless young people how their own lives were changed in profound and beautiful ways by serving the athletes of Special Olympics. Please generously support this offering of love by our young people and be a part of the far-reaching transformative impact it has on so many lives.

As you leave church this morning, the teens will offer you a bookmark with an icon of Christ blessing the children. They offer this icon as an expression of their appreciation for your contribution and for you joining them in this sacred ministry that helps them share their blessings with others.

Asking the Lord to bless this fortieth year of our participation in Special Olympics as well as all of you and your loved ones, I remain,

Your Father in Christ,

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



رسالة أسبوعية

الفقر والغنى

إنجيل اليوم صدّاع، مثير، مخيف، مُزعزع، يطرحنا في صميم الوجود، في مأساة الفقراء. البؤساء مطروحون في شوارع المدن. الغني ولعازر هما في ما بيننا. هنالك أغنياء تتساقط فتات الطعام من موائدهم وهم لا يرون لعازر القريب من بابهم يستحي أن يقرع الباب.

كان الوعاظ في ما مضى يقولون للفقراء ان اصبروا فلکم ملكوت السموات. بعد ان تموتوا يجعلكم الله في الملكوت. لا بأس إن كنتم الآن لا تأكلون وأولادكم لا يتطبّبون ولا يذهبون إلى المدارس. الدول قائمة هكذا على هذا الفاصل بين من يأكل ومن لا يأكل، بين من يسود ومن يُسَاد، بين من يتكلّم وبين من يُكَمّ فاه لأن الكلام الصريح يززع أسساً كثيرة قامت على الأرض.

نحن في الكنيسة المقدّسة لنا تعليم واضح صريح سبقنا به كلّ الفلاسفة الذين تحدّثوا بصورة خاصة عن الفقر والغنى. قال الآباء القديسون، ومنهم باسيليوس الكبير ويوحنا الذهبي الفم، قالوا ان المُلك وكالة. ليس هناك من مُلك مطلق ولا قدسيّة مطلقة للمُلك لا تُحدّد. المحبّة وحدها تُحدّدنا وتقيّدنا: «بِدَدِّ، أعطى المساكين، فبرّه يدوم إلى الأبد» (٢كورنثوس ٩: ٩).

قال القديس باسيليوس وكان أسقفاً خيراً وقد كان له فم عدل يتحدّى الكل، وباسيليوس له أن يتكلّم لأنه منحدر من عائلة عفيفة غنية جداً، قال بصورة بسيطة جداً، وكان يعلم أن للناس ثياباً كثيرة في خزائنهم، قال ان الأحذية التي عندك وتفيض عن حاجتك فأنت سارقها لأنها حكمًا للذي لا حذاء له. لم يقل ان الإنسان لا يستطيع ان يُنوّع بثيابه وحذاءه. قال ما تملكه زائدًا عن حاجتك فأنت سارقه لأنه حكمًا يخصّ الذي لا يملك. إن كنت تملك أرضًا فأنت وكيل الله عليها من أجل أحبّاء الله، وأحبّاء الله هم المساكين. هذه هي القاعدة.

كيف تصبح هذه القاعدة الإنجيلية أن المُلك وكالة فقط وليس حيازة أبدية، كيف نبني على هذه القاعدة نظامًا اقتصاديًا عادلاً، هذا لم يشرحه المسيح ولا كتب عنه الآباء بل هو متروك لتفاوضنا. ولكنها قاعدة تبقى صريحة جريئة حادة، ودعوة يسوع لنا أن نخضع لهذا الكلام خضوعًا قد يكسرنا، ولكن الخلاص في هذه القاعدة.

نحن قد اخترنا، ان كنّا مؤمنين، ألا نلبس البرّ والأرجوان لأننا اخترنا الله، اخترنا ان نكون من حزب لعازر، من حزب الفقراء. وقد اخترنا أن نقول لهم ان دعوة المسيح ليست في الصبر ولا في الخنوع، ولكنها للعدالة. انها دعوة تهزّ الناس وضمائر الناس لكي تتفتّح قلوبهم فتُبَدّد المال الذي في أيديهم بالطريقة التي يريدون وبالتنظيم الذي يشاؤون. نحن اخترنا أن نصرخ مع المظلومين حتى يسمع الذين لم يصمّوا أذانهم عسى ان يجعل الله في قلوبهم حنانًا.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

طروبارية القيامة – باللحن الثاني.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبُرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

القنداق:

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.



THE EPISTLE

The Lord is my strength and my song.

The Lord has chastened me severely.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (11:31-12:9)

Brethren, the God and Father of the Lord Jesus Christ, the One who is blessed for evermore, knows that I do not lie. In Damascus, the governor under Arétas the king guarded the city of the Damascenes, willing to seize me, and through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands. I must boast, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body, I do not know, or whether out of the body, I do not know; God knows—who was caught up to the third heaven. And I know that this man—whether in the body or out of the body, I do not know; God knows—was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which no person is allowed to utter. On behalf of this one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my infirmities. For if I would desire to boast, I shall not be foolish, for I shall speak the truth. But I refrain from it, lest anyone should think of me above that which he sees me to be, or hears from me. And to keep me from being exalted above measure through the abundance of revelations, I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to buffet me, to keep me from being exalted above measure. For this thing I beseeched the Lord three times, that it might depart from me. And He said to me, “My grace is sufficient for thee, for My strength is made perfect in weakness.” Most gladly therefore will I rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me



THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (16:19-31)

The Lord said, “There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man’s table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, ‘Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.’ But Abraham said, ‘Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.’ And he said, ‘Then I beg you, father, to send him to my father’s house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’ But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ And he said, ‘No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.’ He said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.’”



الرسالة

قُوَّتِي وَسُبْحَتِي الرَّبُّ
أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

يا إخوة، قد علم الله أبو ربنا يسوع المسيح، المبارك إلى الأبد أنني لا أكذب. كان يدمشق الحاكم تحت إمرة الملك الحارث، يحرس مدينة الدمشقيين ليقبض عليّ. فدلّيت من كوة في زنبيل من السور، ونجوت من يديه. إنّه لا يوافقني أن أفتخر، فأتي إلى رؤى الرب وإعلاناته. إنني أعرف إنساناً في المسيح منذ أربع عشرة سنة (أفي الجسد، لست أعلم، أم خارج الجسد لست أعلم، الله يعلم) اختطف إلى السماء الثالثة. وأعرف أن هذا الإنسان (أفي الجسد أم خارج الجسد لست أعلم، الله يعلم). اختطف إلى الفردوس، وسمع كلمات سرّية لا يحلّ لإنسان أن ينطق بها. فمن جهة هذا أفتخر، وأما من جهة نفسي فلا أفتخر إلا بأوهاني. فإني لو أردت الإفتخار، لم أكن جاهلاً لأنني أقول الحق، لكنني أتحاشى لئلا يظنّ بي أحد فوق ما يراني عليه أو يسمعه مني. ولئلا أستكبر بفرط الإعلانات، أعطيت شوكة في الجسد، ملاك الشيطان ليلطمني لئلا أستكبر. ولهذا طلبت إلى الرب ثلاث مرّات أن تفارقني. فقال لي "تكفيك نعمتي، لأن قوتي في الضعف تكمل". فبكل سرور أفتخر بالحريّ بأوهاني، لتستعزّ في قوة المسيح.



الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ.

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجُونَ وَالْبَرَّ، وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَتَعَمَّماً فَاخِراً. وَكَانَ مَسْكِينٌ اسْمُهُ لَعَازَرٌ مَطْرُوحاً عِنْدَ بَابِهِ مُصَاباً بِالْقُرُوحِ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشَبَعَ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ فُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمَسْكِينُ، فَنَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضاً، فَدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلَعَازَرُ فِي حِضْنِهِ. فَنَادَى قَائِلاً: "يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لَعَازَرَ لِيُغَمِّسَ طَرْفَ إصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيُبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهَيْبِ." فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: "تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نَلْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلَعَازَرُ كَذَلِكَ بَلَايَاهُ. وَالآنَ فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَى هَذَا كُلِّهِ، فَبَيْنَمَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَعْبُرُوا إِلَيْنَا." فَقَالَ: "أَسْأَلُكَ إِذْنًا يَا أَبَتَ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا." فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ." قَالَ: "لَا يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتَوَبُونَ." فَقَالَ لَهُ: "إِنَّ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ."



L'ÉPÎTRE

*Le Seigneur est ma force et mon chant.
Le Seigneur m'a sévèrement châtié.*

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (2Co XI:31-XII:9)

Frères, Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point !... À Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascniens, pour se saisir de moi ; mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai de leurs mains. Il faut se glorifier... Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur. Je connais un homme en Christ, qui fut, il y a quatorze ans, ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait). Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir. Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi, et il m'a dit : "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse". Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.



L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc XVI,19-31)

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux ; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria : « Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue ; car je souffre cruellement dans cette flamme. » Abraham répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne ; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire. » Le riche dit : « Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père ; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments. » Abraham répondit : « Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. » Et il dit : « Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. » Et Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait. »



THE SYNAXARION

On October 31 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Apostles Stachios, Apellos, Amplias, Urban, Aristoboulos and Narcissos of the Seventy.

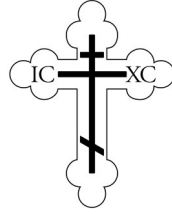
Verses

The Apostles, having caught souls in their discourse,
Cometh to God with the catch and craveth the wages.
On the thirty-first, six Apostles found their end.

Stachios was a helper of Andrew the First-Called, who made him bishop of Byzantium. He built a church in Argyropolis, and governed his flock with faithfulness and zeal. After sixteen years as bishop, he entered peacefully into rest in the Lord. Amplias and Urban were also fellow-workers with St. Andrew, and were made bishops by him: Amplias in Lydda and Urban in Macedonia. They both died as martyrs for Christ the Lord. Narcissos was made Bishop of Athens by the Apostle Philip, and holy Apellos was Bishop of Heraklion in Trachis. Aristobulus, the brother of the Apostle Barnabas, preached the Christian faith in Britain and died peacefully there.

On this day, we also commemorate the Martyr Epimachos of Alexandria; and New-martyr Nicholas of Chios. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen



جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادہ أنطوان إيليا خير الله ، وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل أخته ندى خير الله.
- يقام جناز الستة أشهر لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها إيزابيل برهومه وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل أولادها جوزيف، عيسى، إيلي، إبراهيم ومنى سابا.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- ذكرانية لراحة نفوس عبدي الله السابق رقادهما إيليا وجورجيت خير الله ، وتقدّم القرابين لراحة نفسيهما من قبل إبنتهما ندى خير الله
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ سابا سابا وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل أولاده جوزيف، عيسى، إيلي، إبراهيم ومنى سابا.
- - ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ لحدود فارس أبو حيدر، وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته نادرة وأولاده: فارس وزوجته لينا وعائلتهما، جورج وزوجته رولا وعائلتهما، سامية زوجة إيلي عون وعائلتهما، فيفيان زوجة ميغال عون وعائلتهما وهلا زوجة مايكل كفوري وعائلتهما
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم سعدة ، ميشال، عازار، نياز، زياد، حنا وبهية، وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عائلة أبو حيدر
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادہ جاك صايغ وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل أولاده والعائلة .

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية ندى خير الله وعائلتها ، جوزيف، عيسى، إيلي، إبراهيم ومنى سابا، نادرة وأولادها: فارس ولينا، جورج ورولا، سامية وإيلي ، فيفيان وميغال وهلا و مايكل وعائلاتهم، وعائلة صايغ.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

THE ANTIOCHIAN WOMEN

السيدات الأنطاكيات

تقدم لكم السيدات الأنطاكيات

مربي
اللاقطين

10\$

لحجز الطلبات يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم 514-830-4568
أو بالسيدة الجيل عازار على رقم 514-953-2311



يوم خاص للتوعية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الإحتياجات الخاصة

يوم الأحد في 31 الشهر الحالي، سوف يجمع ال Teen Soyo صينية إضافية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الإحتياجات الخاصة الذي سيقام الصيف المقبل في القرية الأنطاكية. نرجو أن يلقي هذا النشاط الدعم الكافي واللائق من قبل الجميع، راجين الرب الإله أن يبارك عطاءات الجميع ويزيدنا من خيراته الأرضية والسماوية.

Special Olympic awareness day: October 31.

Une collecte additionnelle sera faite le 31 Octobre par nos jeunes (Teen Soyo). Le profit sera consacré aux participants au « Spécial Olympic », qui aura lieu l'été prochain dans le village d'Antioche.



إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، وحرصاً على أن لا يتجاوز الحضور العدد المسموح به وهو 250 شخص فقط، وابتداءً من يوم 12 أيلول، سوف تكون الكنيسة مفتوحة للمصلّين بشرط التسجيل المسبق عبر الرابط الإلكتروني الذي سيتم إرساله يوم الخميس من مكتب الكنيسة لأبناء الرعية فقط.

وبناءً عليه، يرجى الحضور إلى القداًس باكراً لضمان المشاركة رغم التسجيل المسبق، على أن يقفل الباب في الساعة 11:15.

كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مفتوحاً أمام الزائرين، ولكن يرجى الإتصال أولاً والحضور بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, et afin de s'assurer que le nombre de personnes autorisées ne dépasse pas les 250, à compter du 12 septembre 2021 l'église sera ouverte aux fidèles, sous réserve d'une préinscription sur le lien qui sera envoyé les jeudis par courriel par le secrétariat de l'église aux paroissiens uniquement.

En conséquence, merci de vous présenter tôt à la divine liturgie pour assurer votre participation malgré l'inscription préalable car les portes se ferment à 11:15.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives. Nous rappelons également que le bureau de l'église est ouvert pour les visiteurs, mais c'est toujours recommandé d'appeler et prendre un rendez-vous



مدارس الأحد

تدعو أسرة الطفولة في كنيسةنا جميع الأهل الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر ال ٦ سنوات لغاية ال ١٣ سنة. الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون حصريا عبر الانترنت كما العام السابق. ستكون الاجتماعات مقسمة كالسابق، اجتماع كل اسبوعين. سوف نقوم بتقسيم الفرق وتحديد موعد اللقاءات بعد فرز التسجيل وارسال الدعوات على غروبات الواتس اب. لانجاح هذه الرسالة التبشيرية، يطلب من الاهالي الالتزام بحضور اولادهم جميع اللقاءات في الساعات المحددة. كما نرجو من اهالي الصغار التواجد معهم او بالقرب منهم خلال الجلسات. لمزيد من المعلومات الاتصال ب: السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514) السيدة رولا فضول: 265-6553 (514) .
للتسجيل الرجاء الضغط على الرابط التالي:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7IgzrlutEFZw/viewform>

Chers Parents,

L'école de Dimanche de notre église invite toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse adressés aux enfants de 6 à 13 ans .Comme l'année passée, nos rencontres seront exclusivement en ligne. Les rencontres débiteront la fin de semaine du 2 octobre. Les rencontres seront organisées comme l'an dernier, une rencontre pour chaque groupe aux deux semaines. Après la libération des inscriptions et l'organisation des groupes, nous vous enverrons sur les groupes WhatsApp l'horaire de chaque groupe. Afin d'assurer la réussite de cette mission, les parents sont invités à s'engager à ce que leurs enfants soient présents à toutes les séances à l'heure. Nous comptons également sur les parents des plus jeunes à être présents avec leurs enfants ou à proximité durant les rencontres. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292.

Veillez cliquer sur le lien suivant pour l'inscription :

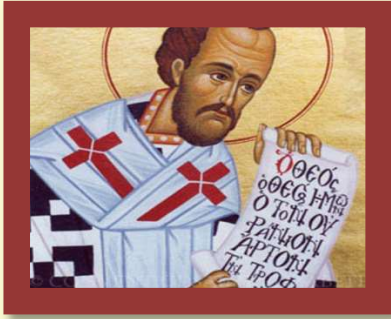
<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7IgzrlutEFZw/viewform>

Dear Parents,

Our church's Sunday School invites all families to register their children for catechesis classes for children aged 6 to 13. Similar to last year ,our meetings will be exclusively online. The meetings will begin the weekend of October 2. The meetings will be organized as last year, one meeting for each group every two weeks. After registration is complete and groups have been organized, we will send you WhatsApp message on the groups' schedule for each group. In order to ensure the success of this mission ,parents are invited to make a commitment that their children will be present at all sessions on time. We also count on the parents of the youngest to be present with their children or be nearby during the meetings. For more information, please contact Mrs. Roula Faddoul at 514-265-6553 or Mrs. Suzane Naous at 514-358-9292.

To register, please click on the following link :

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScq5Atkwo87ADbrC1mJeMbni7bP0i6y6IxMe7IgzrlutEFZw/viewform>



Page

صفحة

Teen Soyo

A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre bientôt pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou inscrire vos enfants, l'inscription se fait à partir du lien suivant :

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgjEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp_url

Si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant :
(514)-975-1303

Teen Soyo

دعوة عامة لكل الشبيبة من عمر 14 سنة وما فوق، لحضور القداس الإلهي لعيد القديس رفايل أسقف بروكلين، يوم السبت الواقع في 6 تشرين الثاني، في تمام الساعة 11:00 صباحاً. يلي القداس لقاء تعارف مع وجبة غداء لل Teen Soyo . نرجو مشاركة الجميع.

A tous les jeunes de 14 ans et plus, vous êtes invités à assister à la Divine Liturgie le samedi 6 novembre à 11h00 à l'occasion de la fête de Saint Raphaël, évêque de Brooklyn. Le service sera suivi d'une réunion d'introduction et d'un déjeuner pour Teen Soyo.

Merci de partager ce message.



الخدم الليتورجية الإضافية الخاصة بشهر تشرين الثاني

الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u>	3 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة 11:00 صباحاً - <u>قداس لعيد القديس رفايل أسقف بروكلين</u>	6 تشرين الثاني	- السبت
الساعة السابعة مساءً - <u>قداس لعيد القديس نكتاريوس أسقف المدن الخمس.</u>	8 تشرين الثاني	- الإثنين
الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u>	17 تشرين الثاني	- الأربعاء
الساعة السابعة مساءً <u>قداس مسائي</u>	24 تشرين الثاني	- الأربعاء

Les liturgies pour le mois de Novembre

Mercredi	3 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>
Samedi	6 Novembre	À 11:00 h <u>Divine Liturgie pour la fête de St. Raphaël de Brooklyn</u>
Lundi	8 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale pour la fête de St. Nektarios</u>
Mercredi	17 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>
Mercredi	24 Novembre	À 19:00 h <u>Divine Liturgie Vespérale</u>



مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
 - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
 - إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
 - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
 - تغيير وإصلاح بعض الشبانيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة.